

Narraciones y recetas tradicionales pa ipai de Santa Catarina

Narrations and Traditional Pa Ipai Recipes from Santa Catarina

Manuel Alejandro Sánchez-Fernández¹

Ivette Selene González Castillo²

Amalia Cañedo Albañez³

Armandina González Castro⁴

Cristina Castro Álvarez⁵

María Eloisa González Castro⁶

Resumen

La lengua pa ipai, de la familia cochimí-yumana, se encuentra en grave peligro de desaparecer. Esfuerzos recientes para la revitalización de esta lengua incluyen la documentación de narraciones y recetas con mujeres nativohablantes que tienen un gran sentido de urgencia por mejorar la situación de su lengua. Los trabajos de documentación disponibles se concentran en la década de los años 1970, mientras que los trabajos de descripción han sido de carácter general en su mayoría. Los textos aquí presentados son resultado de dos esfuerzos de trabajo de campo en distintas etapas, pero subsecuentes, representando un vistazo a la lengua entre los años 2016 y 2020. Por un lado, se presenta un texto tradicional y un ejercicio de elicitación, y por otro, dos textos de elaboración de distintos alimentos cuyo procedimiento involucra la bellota, una semilla tradicional regional.

Palabras clave: pa ipai, documentación, narraciones, recetas, yumana.

Summary

The Pa Ipai language of the Cochimí-Yuman family is a severely endangered language. Recent efforts for the revitalization of this language include the documentation of narratives and recipes with

¹ Presentación y análisis | Universidad Autónoma de Baja California | msanchez12@uabc.edu.mx

² Presentación y análisis | University of New Mexico | ivgonzalez@unm.edu

^{3, 4, 5, 6} Traducción y narración | Comunidad indígena de Santa Catarina, B. C. | armandinagonzalez@edubc.mx, elogonzalez61@gmail.com



native speakers who have a strong sense of urgency to improve the vitality of their language. The available documentation work took place mainly in the 1970s, while most of the descriptive work has been rather general. The texts presented here are the result of two fieldwork efforts at different but subsequent stages, representing a glimpse of the language between 2016 and 2020. On the one hand, a traditional text and an elicitation exercise are presented, and on the other hand, two texts on the elaboration of different foods whose procedure involves the acorn, a traditional regional seed.

Keywords: Pa Ipai, documentation, narratives, procedural texts, Yuman.

Introducción

El presente documento desarrolla un conjunto de textos transcritos y traducidos en coordinación con miembros de la comunidad pa ipai de Santa Catarina en Ensenada, Baja California. En total, se presentan cuatro textos grabados en diferentes visitas. Por orden de aparición, el primero es un cuento tradicional llamado *Los Cazadores*,⁷ narrado y traducido por Armandina González Castro; el segundo es el cuento *Frog, Where Are You?* (Mayer, 2003), una narración de un libro ilustrado, sin texto, la cual es una referencia común de estrategias de documentación. Este texto fue interpretado y traducido por Amalia Cañedo. El tercer y cuarto textos se refieren a la elaboración de alimentos tradicionales con la bellota: atole y café. El texto *Elaboración de atole de bellota* fue narrado en velocidad normal por Cristina Castro, artesana reconocida de la comunidad de Santa Catarina. Además, María Eloisa González Castro, activista y profesora de la lengua pa ipai narró el mismo texto a manera de dictado para facilitar la transcripción. A su vez, el último texto, *Elaboración de café de bellota*, fue narrado y dictado por María Eloisa. A excepción del texto *Frog, Where are You?*, las narraciones aquí presentes tratan de conocimientos tradicionales del grupo pa ipai, por lo que su propiedad intelectual les pertenecen históricamente, y este derecho debe ser protegido contra apropiación indebida.⁸

⁷ Este cuento forma parte de la oralidad pa ipai; sin embargo, una versión publicada anteriormente es la de Benito Peralta (1994), antiguo líder tradicional de la comunidad.

⁸ Este trabajo no hubiera sido posible sin las participaciones de las siguientes colaboradoras de la comunidad pa ipai: Adelaida Albañez Arballo, Amalia Cañedo Albañez, Armandina González Castro, Cristina Castro Álvarez, Gloria Regino Arballo, María Eloisa González Castro y Telma Cañedo Castro. Los autores les agradecemos sinceramente por dejarnos participar en su continua labor por la revitalización de su lengua. Extendemos también nuestro agradecimiento hacia los dictaminadores anónimos que nos ayudaron a mejorar este texto con sus puntuales sugerencias y comentarios. Todos los errores u omisiones son responsabilidad de los autores.

Los pa ipai y su lengua

El pa ipai es una lengua que pertenece a la familia etnolingüística yumana en la rama pai. La familia está conformada por cuatro ramas: la rama riverenseña, en donde encontramos lenguas como el piipaash (maricopa) y el mohave; la rama delta-California, en donde se encuentran el cucapá, el ko'ahl y las variantes del kumiai; el kiliwa, en su propia rama; y finalmente, la rama pai, con dos agrupaciones (Miller, 2018). La primera agrupación se conoce como pai norteño, en donde se encuentran las lenguas havasupai, hualapai y yavapai; y en su propia rama, se encuentra el pa ipai, siendo la lengua pai más sureña del conjunto (Joël, 1964). Se tiene registrado que estas comunidades han habitado desde hace más de tres milenios las zonas que comprenden la sección norte de Baja California en México, el sur de California y Arizona en Estados Unidos, a lo largo del Río Colorado hasta el estado de Nevada (Garduño, 1994).

Actualmente todas las lenguas yumanas se encuentran en grave peligro de desaparecer (Embriz y Zamora, 2012). El pa ipai no es la excepción. De acuerdo con distintos testimonios y recuentos de trabajo de campo, se estima que hay de 25 a 50 nativohablantes (González, 2020). La vitalidad de la lengua es pobre. No existen niños que hablen la lengua y la transmisión intergeneracional no ha podido recuperarse (Sánchez-Fernández y Rojas-Berscia, 2016). Entre las razones se encuentra la discriminación sistemática hacia las lenguas y culturas indígenas por un lado, y por otro, existen pocas situaciones cotidianas o contextos de habla en donde se demande el uso de la lengua pa ipai, mientras prepondera el español por encima de la lengua indígena en la instrucción escolar.

No obstante, la comunidad de habla con mayor vitalidad es la comunidad indígena de Santa Catarina, ubicada a la altura del kilómetro 92 de la carretera Ensenada-San Felipe, en el municipio de Ensenada, Baja California. Al solar —la zona de la comunidad con mayor cantidad de casas juntas— se puede llegar por un camino de concreto. En este paraje destacan la iglesia católica de Santa Catarina, una iglesia cristiana, un salón que funciona para la telesecundaria y, un poco más cerca del río que deja el aguaje *j'aktubj'ol*, la escuela bilingüe Benito Juárez, en cuyo terreno se encuentra el albergue.

La comunidad cuenta con aproximadamente 133 habitantes (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2010), número que no se ha visto modificado de manera abrupta desde tiempos misionales. La comunidad recibe su nombre por la antigua misión dominica de Santa Catarina Virgen y Mártir construida en 1797 y quemada en 1840 (Meigs, 1994). Durante el periodo misional, los pa ipai fueron obligados a vivir de manera conjunta con otros grupos étnicos de la región, entre los que destacan los ko'alh (Owen, 1960).

En la actualidad, la comunidad cuenta con electricidad y agua entubada. La mayoría de su población vive de la agricultura y la ganadería. La principal fuente de energía que se usa en la cocina y en las chimeneas durante invierno es la madera (Carbajal, 2002; Martínez, Uribe y Sánchez-Fernández, 2013). Entre los recursos naturales que aprovechan y venden al exterior se encuentra el piñón, semilla del pino piñonero (*Pinus quadrifolia*) y la yuca (*Yucca schidigera*). Además de lo anterior, los pa ipai venden artesanías como cestería hecha con ramas de pino y ollas de barro cocidas, siendo estas últimas piezas características de los pa ipai.

Características de la lengua

La lengua pa ipai cuenta con 18 fonemas consonánticos: /p β w m t s ʃ n j ʃ ɲ k q x r r l ʔ/⁹ y cinco fonemas vocálicos que pueden contrastar en longitud: /a a: o o: e e: u u: i i:/. La estructura silábica más frecuente en raíces es CVC, con la posibilidad de ataques consonánticos complejos que pueden alcanzar hasta cinco consonantes (Ibáñez, 2015: 81), como se observa en los ejemplos de (1).

1. /wí/	‘piedra’	CV
/tát/	‘espina’	CVC
/ʃxmkwír/	‘celosa’	CCCCVC

El pa ipai es una lengua con alto índice de síntesis, bajo índice de fusión y tiende a la marcación en el núcleo (Sánchez-Fernández, 2016). Nótese en el siguiente ejemplo (2) la cantidad de morfemas afijados al verbo y la información que cada uno aporta —la cual por lo general es de máximo dos propiedades gramaticales—.

2. paa chchkam
 pa:-fʃkam
 OBJ.PL-PL.SUJ-golpear
los golpean

⁹ Como parte del análisis de aproximantes, Ibáñez (2016) sugiere que /j/ y /w/ deben ser tratadas como consonantes. En el presente trabajo se sigue este análisis. En otras áreas del inventario fonológico de la lengua pa ipai sigue habiendo controversia, especialmente si se comparan las propuestas de diferentes investigadores. El inventario que se expone no pretende ser exhaustivo ni conciliador, esto está fuera del objetivo del presente texto. No obstante, se invita a revisar el texto de Ibáñez (2015) para explorar con mayor detalle las distintas propuestas para el análisis de la fonología del pa ipai.

Esta lengua presenta alineamiento acusativo en marcación de caso. En (3a) se expone una cláusula con verbo intransitivo *m̄sma* ‘dormir’. El único argumento es *may* ‘tú’, que en este caso es el pronombre de segunda persona con marca de nominativo *-j*. Nótese que esta misma marca aparece en (3b) para marcar al argumento *may* ‘tú’ que funciona como agente en la cláusula transitiva cuyo núcleo es el verbo *m̄jkyo* ‘morder’ y en donde se presenta el argumento que funciona como paciente *neʔ* ‘yo’. En este caso, este pronombre de primera persona está marcado con la consonante glotal *-ʔ* que nos indica el caso acusativo.

3. a. *may m̄fma*

<i>ma-j</i>	<i>m-̄sma</i>
2-NOM	2-dormir

Tú duermes.

b. *may ñeʔ m̄chkyo*

<i>ma-j</i>	<i>ne-ʔ</i>	<i>m-̄jkyo</i>
2-NOM	1-ACC	2-morder

Tú me muerdes a mí.

c. *ñey ñajat řit paa leʔee*

<i>ne-j</i>	<i>ñaxát</i>	<i>řit</i>	<i>pa:-ʔ-ʔé:</i>
1-NOM	caballo	uno	OBJ.PL-1-dar

Yo les doy un caballo.

Los ejemplos de (3b) y (3c) también ilustran que el orden preferente es SOV; sin embargo, se debe señalar que no existen análisis en pa ipai sobre la manipulación de tópico y foco a partir del cambio del orden de los constituyentes de la oración.

En el nominal se sufixa la marca de caso a través de un determinante. Nótese en el ejemplo de (4) que la marca *xa* articula la presencia de la marca para nominativo *-y* en *ksárxa-y* y la marca *-ʔ* para acusativo en *xméxa-ʔ*.

4. *ksar hay jʔme haʔ foob*

<i>ksár-xa-j</i>	<i>xmé-xa-ʔ</i>	<i>fo:β</i>
coyote-DET-NOM	niño-DET-ACC	golpear

El coyote golpea al niño.

En el verbo se establecen las relaciones gramaticales a partir de marcas pronominales, así como información sobre la pluralidad de los participantes en el evento enunciado.

En los ejemplos de (5) se pueden observar las distintas marcas en el verbo que revelan el tipo de relación gramatical entre los pronombres que formalizan a los participantes del evento.

5. a. ñey ma' ñchkyo

ne-j	ma-ʔ	n-ʃkyo
1-NOM	2-ACC	1>2-morder

Yo te muerdo a ti.

b. ñechy 'chkyoch

ne-ʃ-j	ʔ-ʃkyo-ʃ
1-PL-NOM	1>3-morder-PL.SUJ

Nosotros lo mordemos.

c. may mchkyo

ma-j	m-ʃkyo
2-NOM	2>3-morder

Tú lo muerdes.

d. say ñech' paa ñchkyo

sa-j	ne-ʃ-ʔ	pa:-n-ʃkyo
3-NOM	1-PL-ACC	OBJ.PL-3>1-morder

Él nos muerde.

Las marcaciones de persona en el verbo siguen una jerarquía de referencialidad, donde SAP>3. En el caso de que una primera y segunda persona estén involucradas en el evento, la marca que aparecerá en el verbo dependerá de si 1/2 aparece como Agente o como Paciente (Gildea y Zúñiga, 2016).

En la frase nominal por lo general encontraremos sufijados el determinante y la marca de caso. Para los adverbios y algunos sustantivos, podemos encontrar un sistema de caso que describe distintas relaciones espaciales: inesivo (6a), locativo (6c), adlativo (6d) y mediativo (6e). Por ejemplo, obsérvese el contraste entre *wapakráwyal* 'dentro de este carro' (6b) y *yal* 'aquí adentro' (6a).

6. a. Paj'mi hay wapakraw yal wa

paxmí-xa-j	wapakráw-ya-l	wa
hombre-DET-NOM	carro-DEM.C-INE	estar

El hombre está dentro de este carro.

b. Pajl'mi hay yal wa
 paxmí-xa-j ya-l wa
 hombre-DET-NOM DEM.C-INE estar
El hombre está aquí adentro.

c. Pajl'mi hay yak wa
 paxmí-xa-j ya-k wa
 hombre-DET-NOM DEM.C-LOC estar
El hombre está aquí adentro.

d. Pajl'mi hay se yam
 paxmí-xa-j s-eʔ jam
 hombre-DET-NOM DEM.L-ALL ir
El hombre va para allá.

e. Pajl'mi hay sam yam
 paxmi-xa-j sa-m jam
 hombre-DET-NOM DEM.L-MED ir
El hombre va (cruza) por allá.

Nótese que la misma marca de mediativo en (6e) puede usarse en construcciones comitativas como en (7).

7. J'lme hay j'at ham cheeb ímach
 xmé-xa-j xát-xa-m ʃe:β ʃma:-ʃ
 niño-DET-NOM perro-DET-COM juntos dormir-PL.SUJ
El niño junto con el perro durmieron.

Finalmente, un aspecto que aún queda por definir claramente son los mecanismos de cambio de referencia que operan en la lengua y estructuran la subordinación de distintas cláusulas. En términos generales, el mecanismo opera de la siguiente manera: en (8) el verbo *pi-k* ‘caer’ está sufijado con la marca *-k*, lo que nos indica que el sujeto de esa oración es el mismo que el de la oración principal, cuyo verbo es *ʃkwil* ‘asomarse’. Por otro lado, en el verbo *ʔú:* ‘ver’ la marca *m*, que en este caso se realiza a través de su alomorfo *-βum*, nos indica que el sujeto de esa oración es distinto a la oración principal; es decir, que en este caso no es *xmexay* ‘niño’ —sujeto del verbo principal *ʃkwil* y del verbo coordinado *pik*— sino *jkwe*, que en este contexto se traduce como ‘algunos’ o ‘varios’ gracias a que tenemos la marca de plural sujeto *-f* en el verbo.

8. Jme hay sal schkwilkwa sal pik ñkwe ch'uubm
 xme-xa-j sa-l sʃkwil-kwa sa-l pi-k ñkwe ʃ-ʔú:-βum
 niño-DET-NOM DEM.L-INE asomar-PROG DEM.L-INE caer-MS algo PL.SUJ-ver-DS
El niño se asomaba (adentro), cayó (adentro), varios lo vieron.

En cuanto a funciones de creación de palabra se destaca que el pa ipai puede contar con derivación cero. La morfología en la palabra es la pista para determinar su clase léxica, por ejemplo, en (9) la palabra *tnur* puede significar ‘leer’, ‘letra’ o también ‘libro’. En este caso, la marca del determinante *xa*, el acusativo *-ʔ*, y la marca *m-*, que indica segunda persona marcada en el constituyente final, además del orden de palabra (SOV), nos permite una interpretación como la sugerida en la glosa.¹⁰

9. Tñur ha' mtñur
 tñur-xa-ʔ m-tñur
 libro-DET-ACC 2-leer
Tú lees el libro.

Representación gráfica

La lengua pa ipai no tiene aún una normalización de la escritura. Se han sugerido distintas formas, entre las que destacan el trabajo de Ibañez (2009) y González Castro y Sánchez-Fernández (2018). En este trabajo hemos decidido seguir la propuesta general de María Eloisa González Castro, colaboradora principal en los proyectos vigentes y con experiencia en las distintas propuestas de escritura de la lengua (Cuero *et al.*, 1982). La propuesta, en relación con los fonemas presentados al inicio de §2, son los siguientes:

Consonantes							
Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema	Grafía	Fonema
m	/m/	ʎ	/ʎ/	k	/k/	r	/r/ /r/
ñ	/ɲ/	ʃ	/ʃ/	ch	/tʃ/	l	/l/
n	/n/	b	/β/	w	/w/	lh	/ʎ/
p	/p/	s	/s/	y	/j/	j' / h	/x/
t	/t/	q	/q/				

Tabla 1. Relación grafemas con fonemas.

¹⁰ Está pendiente un estudio exhaustivo sobre la marcación de tiempo, aspecto y modo en pa ipai.

Vocales			
Grafía	Fonema	Grafía	Fonema
a	/a/	aa	/a:/
i	/i/	ii	/i:/
u	/u/	uu	/u:/
e	/e/	ee	/e:/
o	/o/	oo	/o:/

Tabla 1. Relación grafemas con fonemas (*continuación*).

Estado de la documentación

Aunque han destacado algunas figuras en la documentación y descripción de esta lengua, no es hasta hace una década que se ha incrementado el conjunto de investigadores dedicados a documentar la lengua. De entre los trabajos sobre la descripción de la lengua pa ipai se encuentran *Investigación Lingüística sobre los grupos indígenas del Estado de Baja California* de Robles (1964, 294-297), “Paipai phonology and morphology” de Joël (1966), el manuscrito de Mixco (s/f) *Pa'ipai de Santa Catarina, Baja California*, la propuesta de Ibáñez (2010) en “Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del paipai”, además de la ya citada *Guía gramatical para la enseñanza de la lengua Paipai. Manual para el docente* (Ibáñez, 2009).

Además de las descripciones generales anteriores, a lo largo de las primeras dos décadas del siglo XXI surgen otros trabajos descriptivos, aunque centrados en aspectos particulares de la lengua (Ibáñez, 2015; Sánchez-Fernández, 2016). Esta lengua no cuenta con un diccionario, aunque sí con vocabularios de distintos campos semánticos (Owen, 1963; Joël, 1998; Cortés, 2013) y recientemente se ha delineado una propuesta para tratar su documentación dadas las circunstancias de vitalidad en las que se encuentra la lengua (González, 2020). A manera de síntesis de la revisión bibliográfica sobre la documentación y descripción de la lengua pa ipai se muestra la siguiente gráfica obtenida a partir de una revisión bibliográfica general de las lenguas yumanas (Sánchez-Fernández, 2022).

Podemos observar que, a la fecha, se cuentan con 44 trabajos: 18 descriptivos y 23 de documentación. De los descriptivos, tres se centran en algún aspecto sobre sintaxis, cuatro tratan sobre fonología, y cinco describen aspectos lexicosemánticos, uno sólo trata sobre morfología y cinco comprenden estudios descriptivos generales. Algo importante a

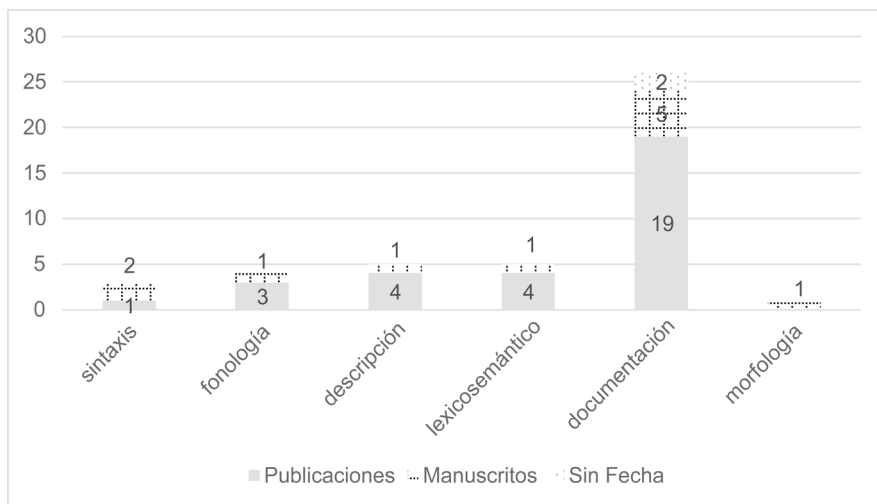


Figura 1. Distribución de trabajos por documentación y nivel de lengua descrito.

notar es la cantidad de trabajos que aún son manuscritos y que hace falta editar y volver accesibles. Del total de documentos, cerca del 29.5% son manuscritos.

En cuanto a transcripciones y análisis de discurso oral y escrito en lengua pa ipai, no existe un compendio que reúna y homogeneice el trabajo realizado por los distintos investigadores. De entre los textos que destacan se encuentra la narración glosada “The earthquake of ‘57: a Paipai text de Joël” (1976a), en una monografía del *International Journal of American Linguistics*, y el compendio de cuentos *Relatos Pai pai. Kurit' trab pai pai* de Benito Peralta (1994); precisamente el cuento de *Los Cazadores*, que se presenta a continuación, está basado en uno de los cuentos de este compendio. Se debe destacar que los cuentos de Peralta no se encuentran glosados ni tampoco existe una relación línea-línea con la traducción propuesta.

Sumado a los textos anteriores se encuentra un conjunto de textos sobre la recolección de plantas (Joël, 1976b) y los textos de Mauricio Mixco publicados con anterioridad en *Tlalocan* (Mixco, 1989; 1977).

Acerca de los textos

Los textos que se presentan a continuación provienen de dos periodos distintos de campo con miembros de la comunidad de Santa Catarina, en Ensenada, Baja California. Los pri-

meros dos cuentos fueron parte del corpus utilizado para el análisis de demostrativos en la tesis “Deixis espacial y demostrativos en la lengua paipai” (Sánchez-Fernández, 2016). Los siguientes dos textos procedimentales fueron parte del proyecto de tesis “Propuesta metodológica para la documentación del pa ipai” (González, 2020). Aunque en ambas tesis se encuentran diferentes versiones de estos mismos textos, se han hecho modificaciones tanto en la línea de la transcripción ortográfica como en el análisis de las glosas, a partir de estudios sobre otros aspectos de la lengua en los años subsecuentes.

El primer trabajo de campo y análisis se llevó a cabo entre diciembre de 2014 y junio de 2016. Durante este periodo se documentó el texto *Los Cazadores*, para el que la profesora Armandina González Castro narró una reinterpretación de este cuento tradicional, apoyándose también del texto de Benito Peralta (1994) como referencia. Con su apoyo y conocimiento de la lengua se procedió a realizar el análisis.

El segundo cuento está basado en las imágenes del libro *Frog, where are you?* (Mayer, 2003) que se utiliza comúnmente para el análisis de construcciones espaciales. El hecho de incluirlo tiene también como propósito difundir para examinación pública el análisis espacial propuesto, con ánimos a que ayude en estudios tipológicos. Para este cuento se procedió, primero, a describir el cuento en español con la señora Amalia Cañedo, hablante pa ipai. Una vez descrito, la señora Amalia relató nuevamente el cuento teniendo como apoyo las imágenes. En otro momento, se utilizó el mismo audio con la misma oradora para realizar la traducción. De la misma manera que el cuento de *Los Cazadores*, se acompañó la traducción de un ejercicio de elicitación conformado por una batería de paradigmas que ayudaron a confirmar y describir algunos morfemas. En particular, este cuento fue relevante para indagar en las construcciones locativas básicas y ahondar en la presencia de las bases de los demostrativos en esta lengua junto con los casos espaciales (descritos arriba). Para ambos textos se siguió el sistema de glosado de Leipzig de cuatro líneas, siendo la primera la transcripción ortográfica.

El tercer y cuarto textos fueron parte del proyecto de documentación para la tesis “Propuesta metodológica para la documentación del pa ipai”, grabados en el año 2018 y 2020, respectivamente. Para este trabajo se priorizó la recolección de tantos tipos de eventos comunicativos como fuera posible, bajo el parámetro de espontaneidad propuesto por Himmelmann (1998). A pesar de que ambos textos se tratan del procesamiento de alimentos, su estructura es diferente al de una receta tradicional. El uso del término ‘receta’ se debe a cuestiones prácticas únicamente. En cuanto al tipo de evento comunicativo, estos textos se consideran no planeados, y se encuentran entre las categorías de ‘conversaciones superficiales’ y ‘monológico’, ya que impera el discurso de una sola persona, pero se necesita la confirmación de quien escucha para continuar la comunicación, lo

cual es una característica dialógica. La documentación de ambos textos siguió el flujo de trabajo SayMore-FLEx-ELAN (Pennington, 2014). En primer lugar, SayMore permite la segmentación de los audios, así como su transcripción y traducción; FLEx sirve para el análisis de la glosa después de alimentar la base de datos dentro del mismo programa; y, finalmente, ELAN permite la alineación tiempo-texto en un formato accesible, libre, perdurable y fácil de compartir.

El tercer texto, *Elaboración de atole de bellota*, se grabó en 2018. La profesora María Eloisa González Castro tuvo control total de la grabadora y elicito el procedimiento preguntándole a la señora Cristina Castro sobre la forma en que ella preparaba el atole, por lo que finalmente se trata de un evento de comunicación natural. El cuarto texto, *Elaboración de café* se grabó en 2020 con la señora Eloisa únicamente, y fue un evento observado por la investigadora, por lo que se trata de un discurso menos natural. Tanto el atole como el café son alimentos que se preparan con bellota, una semilla que se produce en abundancia en la región de Baja California, México. Su recolección es parte de las tradiciones de los grupos pa ipai junto con otras etnias yumanas.



LOS CAZADORES

TEXTO EN PA IPAI

Redactor: Benito Peralta

Narradora: Armandina Castro

Řituyum chkñaay j'wak muñaay nyaam, sakunuwu chyom ch'ub, ñapay řit sak pich fbo yum, j'kay hay paa řmee kyam paa mifikyam paa qj'aab, paa řtnun paa kuwi wikyakum ñum kweek, chkñe jkay ha' wawuham řiup chkñep j'kay hay, sak wak fbokwak sam j'am kwatum, sam nyuwum paa j'aam mu e ichebu hay, mu haj sam njuwum paa 'luuk, ñapay muhay j'ipeekj'anum ñnyuwum xpukrrok ha', chahan kwir ñapay kyaak mukubtechha kyakuwu, mukatee tub kaj'anuhal yuwum j'kaay karitulik, sal yuwi muha' yuñ paychak ñumyaam, kos kurrum yam tem kafitum chkñaay hay, kj'aabch ñkwek ñwa he' ñnkam, paawich hay payt ch'uyuliib mu kubtechha ñaaychum, ñaaychum tkwek ñnyamik kafituliyi nyamutor, kafituliyik sak ntpach paa payt ñkwue aw ññaay, pichtem chipay twir soch. Chkñaay j'anuli yuub, mya he yoom paa chj'aamch, j'umfi j'muuk ch-poob hanuk kubtech rab ha' sa', mukubtech ha pa kyachu hay řpoob j'anuyik mu ha, j'ipeem. Mu ha maku ha' j'umfi řit j'wat kwak, sak wak ñi'sa chkñep hay mu ha', paa kuwi kwawu tyeeb. Mathak ham j'kaay sam wayik, yus kos řpoo tem kafitxak kwas sa chkñep, mu ha paa křbokwa hay yaksark hay, j'cha kwacha hak kwak.



LOS CAZADORES

TEXTO EN ESPAÑOL

En alguna ocasión, dos cazadores salieron a cazar borregos; allá estaban las huellas, y las vieron. Después, uno [de los cazadores] se quedó a esperar mientras que el otro los estaba buscando, los estaba rastreando y los alcanzó; los espantó y corroteó por varios cerros hacia donde estaba el otro cazador. El otro cazador [experto] allá estaba esperando. Estaba viendo por esos rumbos; por allá iban y los observó, a los borregos y su compañero. Los borregos venían por aquellos rumbos y él los vio.

Después, cuando los borregos venían muy cerca, el arco terminó de arreglarlo, entonces disparó al borrego más grande; justo dentro del centro de la manada venía otro igual, allá dentro [en el centro] venía. Cuando haces eso bien, [disparar] a un borrego; por consecuencia, no se va lejos y los cazadores pronto lo alcanzan. Cuando llegan de regreso a su casa toda su gente se ve contenta ya que mataron al borrego más grande. Cuando fueron de regreso, pasó lo mismo. Cada vez que iban pasaba lo mismo. Desde ese momento, cuando toda la gente caza animales siempre comen animales muertos. Los cazadores son muy buenos.

En el cielo están, observamos [desde lejos] las tres estrellas. Se ve claramente la de la gran herida, esa es el borrego más grande. Se mira muy bien el golpe que le dieron al borrego por un lugar cercano. Atrás del borrego hay una estrella roja, allá está. Esa es el cazador que a los borregos todavía los está persiguiendo. Por el oeste otra está por allá pero no sabía que ahí mismo estaba ese, el cazador [experto] era el que estaba esperando a los borregos. Acá, a esa izquierda cerca de las cabrillas [constelación] está [el cazador experto].



LOS CAZADORES

GLOSA

1. fituyum chkñaay j`wak muñaay nyaam
 şitujum ʃ-k-ja:j xwak mu-ja:j njam
 una_vez PL-REL-cazar.PL dos borrego-cazar.PL ir
En alguna ocasión, dos cazadores salieron a cazar borregos...

2. sakunuwu chyom ch'ub

sa-k	unúwu	f-jom	f-ʔu:β
DEM.L-LOC	huella.PL	PL-estar	PL.SUJ-ver.PL

... *allá estaban las huellas, y las vieron.*

3. ñapay fit sak pich fbo yum

napáj	ʃit	sa-k	piʃ	ʃbo	jum
después	uno	DEM.L-LOC	parar	esperar	mientras

Después, uno (de los cazadores) se quedó a esperar mientras que...

4. j'kay hay paa fmeey kyam paa mifikyam paa qj'aab

xkáj-xa-j	pa:-ʃmé-k-jam	pa:-miʃí-k-jam	pa:-qxá:β
otro-DET-NOM	OBJ.PL-buscar-REL-PROG	OBJ.PL-rastrear-REL-PROG	OBJ.PL-alcanzar

... *el otro los estaba buscando, los estaba rastreando y los alcanzó...*

5. paa trnun paa kuwi wikyakum ñum kweek

pa:-tʃnún	pa:-kuwí	wi:-kjá:k-um	ɲumkwé:-k
OBJ.PL-espantar	OBJ.PL-perseguir	piedra-ACOSTADA-DS	faldear-MS

... *los espantó y correteó por varios cerros...*

6. chkñe jkay ha' wawuham fiup chkñep j'kay hay

f-k-pe	xkaj-xa-ʔ	wáwuxam	ʃiup	f-k-pe-p	xkáj-xa-j
f-REL-cazar.SG	otro-DET-ACC	donde_está	ʃiup	f-REL-cazar.SG-HAB	otro-DET-NOM

... *hacia donde estaba el otro cazador iba, el otro cazador (experto)...*

7. sak wak fbokwak sam j'am kwatum

sa-k	wa-k	ʃβó-k-wa-k	sa-m	xa:m-k-wa-tum
DEM.L-LOC	estar-MS	esperar-REL-estar-MS	DEM.L-MED	divisar-REL-PROG-DS

... *allá estaba esperando. Estaba viendo por esos rumbos...*

8. sam nyuwum paa j'aam mu e ichebu hay

sa-m	njú-wum	pa:-xá:m	mu	e	iféβu-xa-j
DM.L-MED	venir.PL-DS	OBJ.PL-divisar	borrego	y	compañero-DET-NOM

... *por allá iban y los observó, a los borregos y su compañero.*

9. mu hay sam nyuwum paa ʔuuk

mú-xa-j	sa-m	njú-wum	pa:-ʔú:-k
borrego-DET-NOM	DM.L-MED	venir.PL-DS	OBJ.PL-ver-MS

Los borregos venían por aquellos rumbos y él los vio.

10. ñapay muhay j'ipeekj'anum ñnyuwum xpukrrok ha'
 ñapáj mú-xa-j xipé:-k-xanu-m ñ-njú-wum xpúk?rok-xa-?
 después borrego-DET-NOM cerca-LOC-bien-DS COND-veníán-DS arco-DET-ACC
Después, cuando los borregos venían muy cerca, el arco...
12. chahan kwir ñapay kyaak mukubtechha kyakuwu
 faxán k-wir ñapáj kja:k mu-kußtéf-xa-? k-jakuwu
 arreglar REL-terminar entonces disparar borrego-grande-DET-ACC REL-hizo
...terminó de arreglarlo, entonces disparó al borrego más grande...
13. mukatee tub kaj'anuhál yuwum j'kaay kafitulik
 mu-kate: tuß-k-xánu-xa-l ju-wum xka:j kaşitulik
 borregos-muchos centro-LOC-bueno-DET-INE venir-DS otro igual
...justo dentro del centro de la manada venía otro igual...
14. sal yuwi muha' yuñ paymchak ñumkyaam
 sa-l juwi mú-xa-? juñ-pajmfák ñu-m-kjá:m
 DEM.L-INE venir borrego-DET-ACC COND-hacer_bien DEM.M-MED-PROG
...allá dentro (en el centro) venía. Cuando haces eso bien, (disparar) a un borrego...
15. kos kurrum yam tem kafítum chkñaaay hay
 kos kur-um jam-tem kaşítum f-k-ñá:j-xa-j
 por_consecuencia lejos-DS ir-NEG pronto PL-REL-cazar.PL-DET-NOM
por consecuencia, no se va lejos y los cazadores pronto...
16. kj'aabch ñkwek ñwa he' ñnkam
 qxa:ß-f ñ-kwek ñ-wá-x-e? ñ-nkam
 alcanzar-PL COND-regresar POS-casa-DET-ALL COND-llegar
...lo alcanzan. Cuando llegan de regreso a su casa...
17. paawich hay payt ch'uyuliib mu kubtechha ñaaychum
 pa:-wíß-xa-j pajt f-?u:-uli:-ß mu-kußtéf-xa-?
 OBJ.PL-suyo-DET-NOM todos PL-ver-contento-PL borrego-grande-DET-ACC
...toda su gente se ve contenta ya que al borrego más grande...
18. ñaaychum tkwek ñnyamik kafituliyi nyamutor
 ña:j-f-um t-kwek ñ-njami-k kaşituliji niamu-tor
 cazar.PL-PL-DS REL-regresar COND-fueron-MS igual ir-REPETIR_ACCIÓN
...mataron. Cuando fueron de regreso, pasó lo mismo. Cada vez que iban...

19. kařituliyk sak ntpach paa payt ñkwue aw ññaay
 kařituliyi-k sa-k ntpař pa:-pájt ƚ-kwé-řaw-ƚ-ƚa:ř
 igual-MS DEM.L-LOC desde_entonces OBJ.PL-todo COND-algo-řaw-COND-cazar.PL
 ...*pasaba lo mismo. Desde ese momento, cuando toda la gente caza animales...*
20. pichtem chipay twir soch. Chkñaay j'anuli yuub
 piřtem řipáj-twir so:-ř ř-k-ƚa:ř xán-uli ju:ř
 siempre animal-matar comer-PL PL-REL-cazar.PL bien-INT ser.PL
 ...*siempre comen animal matado. Los cazadores son muy buenos.*
21. mya he yoom paa chj'aamch
 mja-x-eř joom pa:-řxa:m-ř
 cielo-DET-ALL estar.PL OBJ.PL-observar-PL
En el cielo están, observamos (desde lejos)...
22. j'umři j'muuk chpoob hanuk kubtech rab ha' sa'
 xumří-xmu:k řpó:ř-xanu-k kuřtéř-rař-xa-ř sa-ř
 estrella-tres divisar-bien-MS grande-herida-DET-ACC DM.L-ACC
 ...*las tres estrellas. Se ve claramente la de la gran herida, esa...*
23. mukubtech ha pa kyachu hay řpoob j'anuyik mu ha
 mu-kuřtéř-xa-ř pa:-křářu-xa-j řpó:ř-xanu-ik mu-xa
 borrego-grande-DET-ACC OBJ.PL-golpe-DET-NOM divisar-bien-MS borrego-DET
 ...*es el borrego más grande. Se mira muy bien el golpe que le dieron al borrego...*
24. j'ipeem. Mu ha maku ha' j'umři fit j'wat kwak
 xipe:-m mu-xa-ř maku-xa-ř xumří-řit xwát-k-wa-k
 cerca-MED borrego-DET-ACC atrás-DET-ACC estrella-uno rojo-REL-estar-MS
 ...*por un lugar cercano. Atrás del borrego hay una estrella roja...*
25. sak wak ři'sa chkñep hay mu ha'
 sa-k wa-k ři?-sá ř-k-řé-p-xa-j mú-xa-ř
 DEM.L-LOC estar-MS ři?-DEM.L ř-REL-cazar.SG-HAB-DET-NOM borrego-DET-ACC
 ...*allá está. Esa es el cazador que a los borregos...*
26. paa kuwi kwawu tyeeb. Mathak ham j'kaay sam wayik
 pa:-kuwí-kwawu tie:ř matxák-xa-m xka:j sa-m wa-ři-k
 OBJ.PL-perseguir-PROG todavía oeste-DET-MED otro DEM.L-MED estar-AUX-MS
 ...*todavía los está persiguiendo. Por el oeste otra está por allá...*

27. yus kos řpoo tem kafitxak kwak sa chkñep
 juskos şpó:ß-tem kaşít-xa-k k-wa-k sa ř-k-ņe-p
 pero_entonces saber-NEG mismo-DEM.L-LOC REL-estar-MS DEM.L ř-REL-cazar.SG-HAB
 ...*pero no sabía que abí mismo estaba ese, el cazador (experto) era...*

28. mu ha paa křbokwa hay. Yaksark hay
 mu-xa-ř pa:-k-şbo-k-wa-xa-j ja-ksark-xa-j
 borrego-DET-ACC OBJ.PL-REL-esperar-REL-estar-DET-NOM DEM.C-izquierda-DET-NOM
 ...*el que estaba esperando a los borregos. Acá, a esa izquierda...*

29. j'cha kwacha hak kwak
 xfa-kwaf-xa-k k-wa-k
 cabrillas-cerca-DET-LOC REL-estar-MS
 ...*cerca de las cabrillas (constelación) está (el cazador experto).*



RANA, ¿DÓNDE ESTÁS?

TEXTO EN PA IPAI

Narradora y traductora: Amalia Cañedo Albañez

J'me fit ñjat fit jña hay ksche hal wam ch'ub kyo. Ñe tiñab pay j'me j'at hay cheb ñifmaachu, j'ña hay chpa kyam. Ñaa ñikiek tiñab man ñich'uşum, ksche hay rub kwa, j'ña hay ñikam habu. Sak unu třmay uli humiu hal třmay yakuyal, ksche hal třmay kch'u tem. Ñiumpay sal sichkwil j'me haj sak kwřkwi kas chme kas ñkwam j'at hay kpay ha ksche hal ukhab. Ksche hal kpay ha ñulhab ñuburřkwik, schkwi kwřkwi ñulpik j'me hay sak kschkwil, wřkwil 'uu kwřkwi. Pay j'me hay nal jat ha yo, j'ubieym ksche he kak nal. Pay ntpach třmay chkas. Iwil yal paytum třmay kunu. Pay třmay ñnyam ch'ubum chipay yelpatchkyob ñwa, sak wa iwil jchlahka.

Pay j'me hay mat hak sol kwa sal sechkwil. J'at hay yelpatchkyob ñwa hak woh woh ikukwa. Woh woh ik ñkwam pay chipay yelpatchkyob hay, ntpatch wim j'me hay sechkwil kwa hal kitu fit, sal chpak. J'at ha wox wox ik ñkwam, pay yelpatch kyob ñwa hay ñulpik wim, kitu hay mial paa 'uu kwřkwi řnun ika biku ikulika. Pay j'me hay ñyam iwil btech j'umey wřkwi kuřkwi tchab, wak iwil hay tub sol kwam sal sechkwil kwa, řmeka j'me hay ñulpik. Chipay yelpatch kyob hay j'at hay j'me hay sal sechkwil ñwam, yuu fit sal chpak chnun. J'me hay ñul ñřpikum, j'at hay lukum, chipay yelpatch

kyob hay, kfuich nyam. Pay j'me hay luk kyam pay, wi cham tchab hak kchpa wim yuu hay tchab 'am, nyum chob ika. N'u wim jme hay wi chab kufkwi, mak hak iwil 'ik chpeb paa kas sulik. Wipuk hak wak tchtchkyo match mmch sal wa, yuu hay sak wak paa 'uukwak. Yus j'me hay kos, i'ikpay sak qwaqmatuyak btech j'umey sak kwfkwi chubu, sak jchlak pich chawakulika. J'at hay wi hal j'ab ikam, yuu hay sak wa wultieb yus sak kos, iwiltpay sa qwaqmatuyak pay kpay hak chawak parau ña pay, pay kyam mat i'il hak. Bam j'at xa', yami parau ñapa ya. N'nyam qwaqmatuyak hay sak ñubuamun, ñubwamun makl bwam. Jme hay salpim j'at hay, salpimi j'me hay j'at hay sal ñpuyum. Kos rab tem j'a sal yakum salpuy, j'me hay j'a hal ñpimum, j'at hay tchab pim. Qwaqmatuyak hay tchab hak wfkwik paa 'uu kwfkwi sal, sechwilka. Pay j'me ñukwe 'eb kuli. J'at hay kafitulyi, pay i'i puk fit sak yak pay j'a hal bntum, ntpach kulika nyam i'i puk sakyak ha' sichkwil kulik, ch'ebka ñukwe ch'eb kulika. Pay sal sichkwil kyo, j'me hay e j'at hay sa ch'uubum j'ña hay sak wak. J'ña hay yum chebuka j'wak sak kyok, i'i pukiet sak kyak ha puk xal bwach kyo ch'uub, kyom pay ru'uyuli j'ña hay j'ña sau te ulik sal ntpatch. Pay j'me hay j'ña sau fit tyo kwam pay, j'at ham cheb boch num j'ña kptay hay j'ña ktkach hay, sakyok paa chjam kyok.

Aspuk, aspuk.



RANA, ¿DÓNDE ESTÁS?

TEXTO EN ESPAÑOL

Un niño y su perro estaban viendo una rana dentro de una olla. Entonces, al anochecer, fue cuando el niño y el perro se fueron a dormir juntos; la rana salió y se fue. Al otro día, se levantaron de la noche cuando vieron la olla que estaba vacía, la rana se había perdido. Allí andaban, buscaron mucho, dentro del zapato, buscaron debajo de la cama y dentro de la olla, y no lo vieron. Entonces, el niño se asomó hacia abajo; allí parado, gritó, buscó, gritó, y mientras [el niño] estaba allí, el perro metió su cabeza al bote. Tenía la cabeza ahí adentro del bote. Cuando estaba parado, asomándose, se cayó ahí abajo. El niño estaba allí, asomándose [parado] y lo estaba viendo. El niño agarró al perro y lo arrojó [cargándolo], y el bote se rompió abajo.

Entonces, salieron a buscar, gritando. Andaban buscando debajo del árbol. Entonces, cuando buscaban, miraron el panal [la casa de los animales que hacen miel] allí estaba, colgaba de un árbol. Entonces, el niño se asomó al hoyo en la tierra. El perro le estaba ladrando al panal. Cuando estaba ladrando, entonces, las abejas salieron. Al mismo tiempo, el niño se estaba asomando y un topo salió de allí adentro. El perro estaba ladrando

mientras; y entonces, se cayó el panal, al mismo tiempo el topo estaba mirando hacia arriba, asustado, y se estaba preguntando qué ocurría. Entonces, cuando el niño fue arriba de un árbol muy grande, había un hoyo por donde se asomaba el niño, y se cayó. Las abejas y el perro se asomaban, cuando un tecolote salió asustado. El niño caía, el perro salía huyendo; las abejas lo estaban persiguiendo. Entonces el niño huyó y, mientras andaba por encima de las piedras, subió y el tecolote arriba andaba con la intención de pelear con él. Mientras, el niño estaba parado arriba de la piedra. [El niño] pensó ‘atrás del árbol’, se recargó y les gritaba. Estaba en la base de la piedra y le mordieron todo el cuerpo. Allá [abajo] lo estaban picoteando [las abejas] y el tecolote estaba allá, mirándolos. Pero el niño, entonces, lo de allá no era una planta, lo que estaba allá era un venado [vaca del campo] parado, muy grande; allá estaba colgado, cuando lo montó [agresivamente].

El perro estaba queriendo entrar en la piedra y el tecolote estaba allá todavía, pero entonces allá sucedió algo; ese que no era árbol, era un venado, los tenía montados en su cabeza y corrió; entonces llegó hasta el límite de tierra. En ese momento, el perro iba corriendo rápidamente cuando iba el venado allá, se detuvo, se hizo hacia atrás. El niño ahí mismo se cayó, también el perro; entonces cayeron sin dolor al agua [acostados]. Cuando el niño cayó al agua, el perro cayó arriba de él. El venado los estaba viendo desde arriba asomándose. Entonces, el niño como que escuchó algo.

El perro también; entonces, había allá un tronco, y salieron del agua, fueron al tronco y se asomaron, y oyeron algo parecido. Cuando se estaban asomando, el perro y el niño vieron a la rana que allá estaba. Eran dos ranas las que estaban allá en el tronco, en la base del tronco estaban sentadas. Las estaban viendo [a las ranas]; entonces se pusieron muy felices, de allá abajo salieron; había muchos hijos de la rana. Entonces, el niño agarró a uno de los hijos de la rana. Luego, el niño, junto con el perro, dejaron en aquel lugar a la rana grande y a las ranas chiquitas. Las estaban viendo desde lejos.

Colorín Colorado.



RANA, ¿DÓNDE ESTÁS?

GLOSA

1. J'me fit ñjat fit jña hay ksche hal wam ch'uβ kyo.

xmé-ʂit	p-xát-ʂit	xpá-xa-j	ksjé-xa-l	wa-m	j-ʔu:-β	kjo
niño-uno	POS-perro-uno	rana-DET-NOM	olla-DET-INE	estar-MS	PL-ver-PL	PROG

Un niño y su perro estaban viendo una rana dentro de una olla.

2. Ñe tiñab pay j'me j'at hay cheß ñifmaachu
 ne-tiñá:ß paj xmé-xat-xa-j fe:ß n-şmá:-f-um
 COND-anocheecer entonces niño-perro-DET-NOM juntos COND-dormir-PL-DS
Entonces, al anocheecer, fue cuando el niño y el perro se fueron a dormir juntos...
3. j'ña hay chpa kyam. Ñaa ñikyek tiñaß man ñich'ußum
 xpá-xa-j şpa kjam na:nkyék tiñáb man n-f-?u:-ß-um
 rana-DET-NOM salir PROG día_siguiente noche levantar COND-PL-ver-PL-DS
...la rana salió y se fue. Al otro día, se levantaron de la noche cuando vieron...
4. ksche hay rub kwa, j'ña hay ñikam habu.
 ksşé-xa-j ruß k-wa xpá-xa-j nïkamháßu
 olla-DET-NOM vacío REL-estar rana-DET-NOM haber_perdido
...la olla que estaba vacía, la rana se había perdido.
5. Sak unu t́may uli humiu hal t́may yakuyal
 sa-k unú tşmáj-uli xumiú-xa-l tşmaj já:k-jal
 DEM.L-LOC andar.PL buscar-INT zapato-DET-INE buscar acostar-abajo
Allá andaban, buscaron mucho, dentro del zapato, buscaron debajo de la cama y...
6. ksche hal t́may kch'u tem.
 ksşé-xa-l tşmaj k-f-?ú:-tem
 olla-DET-INE buscar REL-PL-ver-NEG
...dentro de la olla, sin verlo.
7. Ñiumpay sal sichkwil j'me haj
 niumpáj sa-l sişkwil xmé-xa-j
 entonces DEM.L-INE asomarse niño-DET-NOM
Entonces, el niño se asomó hacia abajo...
8. sak kwřkwi kas chme kas ñikwam j'at hay kpay ha
 sa-k k-wşkwı kas n-k-wa-m xát-xa-j kpáj-xa-?
 DEM.L-LOC REL-parado gritar COND-REL-estar-MS perro-DET-NOM cabeza-DET-ACC
...allá parado, gritó, buscó, gritó, y mientras (el niño) estaba allá, el perro su cabeza...
9. ksche hal ukhab. Ksche hal kpay ha ñulhab ñubufkwik
 ksşé-xa-l ukháß ksşé-xa-l kpáj-xa-? nu-l-xáß n-wşkwı
 olla-DET-INE meter olla-DET-INE cabeza-DET-ACC DEM.M-INE-dentro COND-parado
...metió al bote. Tenía la cabeza abı adentro del bote cuando estaba parado...

10. schkwi kwřkwi ñulpik j'me hay sak kschkwil

şřkwi k-wşkwi ju-l-přk xmé-xa-j sa-k k-sřkwil
 asomarse REL-parado DEM.M-INE-caer niño-DET-NOM DEM.L-LOC REL-asomarse
 ...*asomándose parado, se cayó ahí abajo. El niño estaba allá, asomándose (parado) y...*

11. wřkwil 'uu kwřkwi. Pay j'me hay nal jat ha yo

wşkwil-l řúı:-k-wşkwi paj xmé-xa-j nal xát-xa-ř jo
 parado-INE ver-MS-parado entonces niño-DET-NOM abajo perro-DET-ACC agarrar
 ...*lo estaba viendo (parado). El niño hacia abajo al perro agarró y...*

12. j'ubieym ksche he kak nal.

xuβiéj-m ksřé-x-eř kak nal
 acarrear-DS olla-DET-ALL romper abajo
 ...*lo arrojó (cargándolo), y abajo el bote se rompió abajo.*

13. Pay ntpach třmay chkas. Iwil yal paytum třmay kunu.

paj ntpaş třmaj ř-kas iwıl-jal pájtum třmaj-k-unu
 entonces salir buscar PL-gritar árbol-debajo todo buscar-MS-andar.PL
 ...*Entonces, salieron a buscar, gritando. Andaban buscando por todo debajo del árbol...*

14. Pay třmay ñnyam ch'ubum chipay yelpatchkyob ñwa

paj třmaj j-njam ř-řúı:-β-um řipaj-jłpátř-k-joβ j-wa
 entonces buscar COND-ř.PL PL-ver-PL-DS animal-miel-REL-hacer.PL POS-casa
 ...*Entonces, cuando buscaban, miraron el panal (la casa de los animales que hacen miel)...*

15. sak wa iwıl jchlahka. Pay j'me hay

sa-k wa iwıl řřłax-k paj xmé-xa-j
 DEM.L-LOC estar árbol colgar-MS entonces niño-DET-NOM
 ...*allá estaba, colgaba de un árbol. Entonces, el niño...*

16. mat hak sol kwa sal sechkwil. J'at hay

mát-xa-k sól-k-wa sa-l şřkwil xat-xa-j
 tierra-DET-LOC hoyo-REL-estar DEM.L-INE asomarse perro-DET-NOM
 ...*se asomó allá (abajo) al boyo en la tierra. El perro...*

17. yelpatchkyob ñwa hak woh woh ikukwa.

jłpátř-k-joβ-j-wa-xa-k βoxβóx-ik-k-wa
 miel-REL-hacer.PL-POS-casa-DET-LOC ladrar-decir-REL-estar
 ...*le estaba ladrando al panal.*

18. Woh woh ik ñkwam pay chipay yelpatchkyob hay
 βoxβóx-ik-ŋ-k-wa-m paj ʃipaj-jlpátʃ-k-joβ-xa-j
 ladrar-decir-COND-REL-estar-MS entonces animal-miel-REL-hacer.PL-DET-NOM
Cuando estaba ladrando (el perro), entonces, los animales que hacen miel...
19. ntpatch wim j'me hay sechkwil kwa hal kitu ʃit
 ntpat-ʃ wim xmé-xa-j ʃʃkwíl-kwa-xa-l kiʔtu-ʃit
 salir-PL mientras niño-DET-NOM asomarse-PROG-DET-INE topo-uno
...salieron. Al mismo tiempo, el niño se estaba asomando y un topo...
20. sal chpak. J'at ha wox wox ik ñkwam
 sa-l ʃpak xát-xa-ʔ βoxβóx-ik ŋ-kwa-m
 DEM.L-INE salir perro-DET-ACC ladrar-decir COND-estar-PROG-MS
...salió de allá adentro. El perro estaba ladrando mientras que...
21. pay yelpatch kyob ñwa hay ñulpik wim
 paj jlpatʃ-k-joβ-ŋ-wa-xa-j ŋu-l-pík wim
 entonces miel-REL-hacer.PL-POS-casa-DET-NOM DEM.M-INE-caer mientras
...entonces, se cayó el panal, al mismo tiempo el topo...
22. kitu hay mial paa 'uu kwřkwi řnun ika biku ikulika.
 kiʔtu-xa-j mjal pa:-ʔú:-k-wřkwi řnun ika-βiku ikulíka
 topo-DET-NOM arriba OBJ.PL-ver-REL-parado.PROG asustado decir-preguntarse decir.PROG
...estaba (parado) mirando hacia arriba, asustado, y se estaba preguntando qué ocurría.
23. Pay j'me hay ñyam iwíl btech j'umey wřkwi kufkwi tchab
 paj xmé-xa-j ŋ-jam iwíl-βteřxuméj wřkwí-kwřkwi tʃaβ
 entonces niño-DET-NOM COND-ir árbol-muy_grande parado-PROG arriba
Entonces, cuando el niño fue arriba del árbol muy grande que estaba parado...
24. wak iwíl hay tub sol kwam sal sechkwil kwa
 wa-k iwíl-xa-j tuβ sol-k-wá-m sa-l ʃʃkwil kwa
 estar-MS árbol-DET-NOM en_medio hoyo-REL-estar-DS DEM.L-INE asomarse PROG
...estaba en medio del árbol un boyo en donde se asomaba (el niño)...
25. řmeka j'me hay ñulpik. Chipay yelpatch kyob hay j'at hay j'me hay
 řmé-ka xmé-xa-j ŋu-l-pík ʃipaj-jlpátʃ-k-joβ-xa-j xát-xa-j
 buscar-MS niño-DET-NOM DEM.M-INE-caer animal-miel-REL-hacer-DET-NOM perro-DET-NOM
...buscando, el niño cayó. Las abejas (animales que hacen miel) y el perro...

26. sal sechkwil ñwam yuu rít sal chpak chnun. J'me hay
 sa-l sʃkwil ɲ-wa-m ju:-ʃit sa-l ʃpak ʃnun xmé-xa-j
 DEM.L-INE asomarse POS-estar-DS tecolote-uno DEM.L-INE salir asustar niño-DET-NOM
 ...se asomaban, cuando un tecolote salió asustado. El niño...
27. ñul ñpikum, j'at hay lukum, chipay yelpatch kyob hay
 ɲu-l-ɲ-pík-um xát-xa-j lúk-um ʃipaj-jlpátʃ-kjoβ-xa-j
 DEM.M-INE-COND-caer-DS perro-DET-NOM huir-DS animal-miel-hacer.PL-DET-NOM
 ...cuando caía (el niño), el perro salía buyendo, las abejas...
28. kʁuich nyam. Pay j'me hay luk kyam pay
 k-ʃuif ɲjam paj xmé-xa-j luk-jam paj
 REL-corretear PROG entonces niño-DET-NOM huir-PROG entonces
 ...lo estaban persiguiendo. Entonces el niño buyó y entonces...
29. wi cham tchab hak kchpa wim yuu hay tchab
 wi-ʃám-tʃa:β-xa-k k-ʃpa wim jú:-xa-j tʃaβ
 piedra-PROG-arriba-DET-LOC REL-subió mientras tecolote-DET-NOM arriba
 ...mientras andaba por encima de las piedras, subió y entonces el tecolote arriba...
30. 'am nyum chob ika. Ñu wim jme hay wi chab
 ʔam ɲjum ʃóβ-ika ɲuwím xmé-xa-j wi tʃaβ
 andar después pelear-decir entonces niño-DET-NOM piedra arriba
 ...andaba con la intención de pelear con él. Entonces, el niño arriba de la piedra...
31. kuʁkwi, mak hak iwil 'ik chpéb paa kas sulik.
 k-wʃkwi mak-xa-k iwíl ʔik ʃpeβ pa:-kás sulik
 REL-parado atrás-DET-LOC árbol decir apoyarse OBJ.PL-gritar sulik
 ...estaba parado (el niño). Pensó 'atrás del árbol', se recargó y les gritaba.
32. Wipuk hak wak tchtchkyo match mmch sal wa
 wi-púk-xa-k wa-k tʃ-tʃkjo mat-fmm-ʃ sa-l wa-m
 piedra-base-DET-LOC estar-MS PL-morder cuerpo-picar-PL DEM.L-INE estar-DS
 En la base de la piedra estaba y le mordieron todo el cuerpo, allá (abajo) lo estaban picoteando (las abejas)...
33. yuu hay sak wak paa 'uukwak.
 jú:-xa-j sa-k wa-k pa:-ʔú:-k-wa-k
 tecolote-DET-NOM DEM.L-LOC estar-MS OBJ.PL-ver-REL-estar-MS
 ...y el tecolote estaba allá, mirándolos.

34. Yus j'me hay kos

jus xmé-xa-j kos
 pero niño-DET-NOM entonces
Pero el niño, entonces...

35. i'ikpay sak qwaqmatuyak btech j'umey sak kwrkwi chubu

ʔiʔi-kpay sa-k qwáq-matuják-βtef-xume-j sa-k k-wşkwi júbu
 planta-no_es DEM.L-LOC vaca-campo-grande-hijo-NOM DEM.L-LOC REL-parado ser
...lo de allá no era una planta, lo que estaba allá era un venado (vaca del campo) parado, muy grande...

36. sak jchlak pich chawakulika. J'at hay wi hal j'ab ikam

sa-l xʃlák-pi-f fawák-uli-ka xát-xa-j wí-xa-l
 DEM.L-INE colgado-caer-PL montar-INT-MS perro-DET-NOM piedra-DET-INE

xáβ-ikam

entrar-querer

...allá estaba colgado, cuando lo montó (agresivamente). El perro estaba queriendo entrar en la piedra...

37. yuu hay sak wa multieb yus sak kos

jú:-xa-j sa-k wa wultiéβ jus sa-k kos
 tecolote-DET-NOM DEM.L-LOC estar todavía pero DEM.L-LOC entonces
...y el tecolote estaba todavía allá, pero entonces allá sucedió algo...

38. iwiltpay sa qwaqmatuyak pay j'pay hak chawak paraw

iwíl-tpaj sa-qwáq-matuják paj xpáj-xa-k fawák paráw
 árbol-no_era 3-vaca-campo entonces cabeza-DET-LOC montar correr
...ese que no era árbol, era un venado, los tenía montados en su cabeza y corrió...

39. ñapay kyam mat i'il hak. Bam j'at xa'

ñapaj k-jam mat-ʔiʔil-xa-k βam xat-xa-ʔ
 entonces REL-llegar tierra-árbol-DET-LOC ahora perro-DET-ACC
...entonces, llegó hasta el límite de tierra. En ese momento, el perro...

40. yami parau ñapa ya. Ñyam qwaqmatuyak hay sak ñubuamun

jami paráw ñapája n-jám-um qwáq-matuják-xa-j sa-k
 ir correr fuertemente COND-ir-DS vaca-monte-DET-NOM DEM.L-LOC
...iba corriendo rápidamente. Cuando iba el venado allá...

41. ñubwamun makl bwam. Jme hay salpim j'at hay
 j-βwámun makl-βwá-m xmé-xa-j sa-l-pí-m xát-xa-j
 COND-detenerse hacia_atrás-estar-MS niño-DET-NOM DEM.L-INE-caer-DS perro-DET-NOM
 ...se detuvo, se hizo hacia atrás. El niño se cayó ahí...
42. salpimi j'me hay j'at hay sal ñpuyum.
 sa-l-pí-m-i xmé-xa-j xát-xa-j sa-l j-púj-um
 DEM.L-INE-caer-DS-también niño-DET-NOM perro-DET-NOM DEM.L-INE COND-caer-DS
 ...y ahí mismo se cayó también el perro;
43. Kos rab tem j'a sal yakum salpuy
 kos raβ-tem xa sa-l jak-um sa-l-puj
 entonces dolor-NEG agua DEM.L-INE acostado-DS DEM.L-INE-caer
 ...entonces, cayeron sin dolor al agua (acostados)...
44. j'me hay j'a hal ñpim, j'at hay tchab pim.
 xmé-xa-j xá-xa-l j-pím-um xát-xa-j tjaβ pi-m
 niño-DET-NOM agua-DET-INE COND-caer-DS perro-DET-NOM arriba caer-DS
 ...cuando el niño cayó al agua, el perro cayó arriba (de él).
45. Qwaqmatuyak hay tchab hak wřkwik paa 'uu kwřkwi sal
 qwáq-matuják-xa-j tjaβ-xa-k wřkwik-k pa:-ʔí:-k-wřkwik sa-l
 vaca-monte-DET-NOM arriba-DET-LOC parado-MS OBJ.PL-VER-REL-parado DEM.L-INE
 El venado los estaba viendo (parado) desde arriba (hacia abajo)...
46. sechwilka. Pay j'me ñukwe 'eb kuli. J'at hay kařituliyi
 sřkwil-ka paj xme jkwe ʔéβ-kuli xát-xa-j křítuliji
 asomar-MS entonces niño algo oir-INT perro-DET-NOM también
 ...asomándose (hacia abajo). Entonces, el niño como que escuchó algo. El perro tam-
 bién...
47. pay i'i puk řit sak yak pay j'a hal bntum
 paj ʔiʔi-puk sa-k jak paj xá-xa-l bntum
 entonces árbol-base DEM.L-LOC acostado entonces agua-DET-INE poco
 ...entonces, había allá un tronco (rama de árbol acostada), entonces de dentro del agua...
48. ntpach kulika nyam i'i puk sakyak ha'
 ntpá-f-k-ulíka njam ʔiʔi-puk sa-k-ják-xa-ʔ
 salir-PL-REL-parecer ir árbol-base DEM.L-REL-acostado-DET-ACC
 ... salieron (un poco), fueron al tronco (base de árbol acostado)...

49. sichkwil kulik ch'ebka ñukwe ch'eb kulika.

sʃkwíl-k-ulí-k	ʃ-ʔé:β-ka	ɲkwe	ʃ-ʔéβ	k-ulíka
asomarse-REL-INT-MS	PL-VER-MS	algo	PL-Oír	REL-parecer

...y se asomaron, vieron, y oyeron algo que se parecía.

50. Pay sal sichkwil kyo

paj	sa-l	sʃkwil	kjo
entonces	DEM.L-INE	asomar	PROG

Entonces, se estaban asomando...

51. j'me hay e j'at hay sa ch'uubum j'ña hay sak

xmé-xa-j	e	xát-xa-j	sa-ʃ-ʔu:-β-um	xɲá-xa-j	sa-k
niño-DET-NOM	y	perro-DET-NOM	3-PL-VER-PL-DS	rana-DET-NOM	DEM.L-LOC

...el perro y el niño vieron a la rana que allá (estaba)...

52. wak. J'ña hay yum chebuka j'wak sak kyok

wa-k	xɲá-xa-j	jum	ʃáβu-ka	xwak	sa-k	kjok
estar-MS	rana-DET-NOM	entonces	era-MS	dos	DM.L-LOC	PROG

...(allá) estaba. Eran dos ranas las que estaban allá...

53. i'i pukiet sak kyak ha puk xal bwach kyo ch'uub

ʔiʔi-pukjet-sa-k-jak-xa-ʔ		púk-xa-l	βwaf	kjo	ʃ-ʔu:-β
árbol-base-DEM.L-REL-acostado-DET-ACC		base-DET-INE	sentar	PROG	PL-VER-PL

...(estaban) en el tronco, en la base del tronco estaban sentadas.
Las estaban viendo (a las ranas)...

54. kyom pay ru'uyuli j'ña hay j'ña sau te ulik sal ntpatch.

kjom	paj	rʔuj-ulí	xɲá-xa-j	xɲa-sáw-té-ulí-k	sa-l
PROG	entonces	feliz-INT	rana-DET-NOM	rana-hijo-te-INT-MS	DEM.L-INE

...entonces se pusieron muy felices, de allá (abajo, salieron) había muchos hijos de la rana...

55. Pai j'me hay j'ña sau fit tyo kwam pay

ntpaʃ	paj	xmé-xa-j	xɲa-sáw-ʃit	tjo	kwam	paj
salir	entonces	niño-DET-NOM	rana-hijo-uno	agarrar	PROG	entonces

...(de allá abajo) salieron. Entonces, el niño agarró a uno de los hijos de la rana.
Entonces...

56. j'at ham cheb boch num j'ña kptay hay j'ña ktkach hay
 xat-xa-m ʃe:β βof-num xɲá-kptaj-xa-j xɲá-ktkaʃ-xa-j
 perro-DET-COM juntos dejar-DS rana-grande-DET-NOM rana-chicas-DET-NOM
 ...*(el niño) junto con el perro dejaron (en aquel lugar) a la rana grande y a las ranas
 chiquitas...*

57. sakyok paa chjam kyok. Aspuk aspuk.
 sa-k kjok pa:-ʃ-xám kjok aspuk-aspuk
 DM.I-LOC PROG OBJ.PL-PL-divisar PROG aspuk-aspuk
 ...*en aquel lugar. Las estaban viendo desde lejos. Colorín colorado.*



ATOLE DE BELLOTA

TEXTO EN PA IPAI

Narradora: Cristina Castro

Traductora: Ma. Eloisa González

Siñaw funkwin ha kabwiq funkwin chu ha mch knaw hiba wa. Siñaw funkwin ha funkwin chu ha kwe siñaw ha ñimiok pay ña karruy poqom wam. Ñam kurwam pay mat qaq. Paym qaq munu qaq munu ñumwir ñapay. Mnmakum sakyak mntum fubum pay kwe ha muchpachia saq ha mujiñ saq ha mujiñ kwe ha jpir myo pay. Runkwin ha kwe ksche fit matum ñubyum ñm'u paym, pay mtwaya jpic. Jpic mtwa munu mtwa munu ñmwir pay, pay kwe; kwe muya kwem, kwem mchkwaka ha sachu yib ha iwil ach wam maqaw mcha jan mwir pay. Pay kwe, kwe haq mchmika jmal, jmal tsil uli kyom ñubyuk ñyoo ka ñbyuch ha saq mchmi pay kwe ha saq mpoq pay ja sal m'ut. Ja sal m'utum wa pay, ñubyu ñyam sal m'utum mwa jot ik janom pay sach kyam sach kyam ñbwirum pay mtkweq myam m'u kwek myam ñum'u pay pay ñbwirum ja jkay sal m'ut jkay sal mtum pay sach kyam ñbwirum payt kweq jkay sal m'utya. Sal m'utum pay ñubyu ñyam ñubyu ñyam ñbwirum pay, myam pay mtum ya mwik myok m'falm mchkwat ebum, lja ñitemum ñapay pay sa j McKay sal wlm'utya pay yamwik mchywnk mchywnk munum mchywnk ñmwir. Kschel mpok kschel mpok pay mkmi pay o'lo ñuk mchy pay j McKay sal m'utya ksche ha tublwib mat ñapay m'fwan munu ñapay m'fwanu ñapay ñumunu pay m'fwan mnu m'fwan mnu ñmwirum ñapay ya byuk ñchutum ya byuk ñchutum m'fwa munu ñapay m'fwan munu ñapay. Ñumuy ñumunu ñu mwir pay, kwe kucharon tubhal m'fkyam kucharon hay yabyuk ñubfwim pay jan ibum!. Pay ñubwik ñubwich ka siñaw ha.



ATOLE DE BELLOTA

TEXTO EN ESPAÑOL

EG: Vengo a que me enseñes cómo se hace el atole de bellota.

CC: Para el atole de bellota agarras la bellota y la extiendes bajo los rayos del sol. Al día siguiente lo quiebras. Lo quiebras y lo quiebras hasta que termines, luego lo dejas desdendido hasta que se seque y luego le quitas la cáscara. Ya que quites la cáscara agarras las almendras. Le tanteas más o menos una olla de atole. Cuando ya veas que es una olla más o menos, lo muelas en el metate. Lo muelas en el metate, lo muelas hasta que esté bien molido, hasta que termines. Luego entonces, en un colador, o sea, cortas algunas varas así los arreglas, y luego le pones una manta, una manta de esas que son como de costal. Ya que lo pones ahí, le viertes agua, le viertes agua. Se la pones, hasta que le pones agua y lo dejas un buen rato hasta que se cuele todo. Vas y lo miras y ya que lo miras entonces ya que se acabó le agregas más agua. Le pones más, ya que se acabe le vuelves a poner más agua. Y así le agregas más agua más agua. Cuando ya se acabe así con la mano tomas un poquito cuando ya no esté amargo. Luego le agregas más agua, luego lo juntas así y así lo juntas todo ya que termines, lo guardas en una olla, lo viertes en una olla y luego lo pones en la lumbre. Y le agregas más agua. Y lo revuelves y lo revuelves hasta que termines, cuando ya hierva así, y lo revuelves y lo revuelves, lo revuelves y lo revuelves hasta que termines, y dejas el cucharón al centro. Cuando el cucharón se queda parado al centro, ya está listo. Cuando se queda es porque ya está el atole.



ATOLE DE BELLOTA

GLOSA

- Siñaw řunkwin ha kabwiq

siñaw	řunkwin	xa	kabwiq
bellota	atole	DET	cómo

Cómo el atole de bellota
- mch knaw hiba wa.

m-ř-knaw	xiba	wa
2-ITE-enseñar	así	DEM.D

que me enseñes así como tú lo haces.

3. Siñaw ñunkwin ha
 siñaw ñunkwin xa
 bellota atole DET
(Para) el atole de bellota
4. ñunkwin chu ha
 ñunkwin fut xa
 atole hervir.de.atole DET
hierves el atole
5. kwe siñaw ha ñimiok pay
 kwe siñaw xa ji-mjo-k paj
 entonces bellota DET 2-agarrar-LOC CON
para eso agarras la bellota y
6. ña karruy poqom wam.
 ña karruj poq-m wa-m
 rayos.de.sol extender-DS DEM.D-DS
la extiendes bajo los rayos del sol.
7. Ñam kurwam pay mat qaq.
 ñam-kur-wam paj mat qaq.
 día-siguiente-llevar CON tierra quebrar
Al día siguiente lo quiebras.
8. Paym qaq munu
 paj-m qaq munu
 CON-SUB quebrar INC
Entonces lo quiebras
9. qaq munu ñumwir ñapay.
 qaq munu ñ-m-wir ñV-paj
 quebrar INC COND-2-terminar COND-CON
y lo quiebras hasta que termines, luego
10. Mnmakum sakyak mntum ñubum pay
 m-n-mak-um sa-k jak mntum ñub-m paj
 2-?-atrás-DS DEM.L-LOC acostado INC seco-DS CON
Lo dejas destendido para que se seque

11. kwe ha muchpachia

kwe xa m-ʃpa-ʃ-a
 entonces DET 2-salir-ITE-FUT

se la sacas

12. saq ha mujiñ

saq xa muxijñ
 hoja DET quitar

le quitas la cáscara

13. saq ha mujiñ kwe ha jpir myo pay.

saq xa muxijñ kwe xa xpir mjo paj
 cáscara DET quitar entonces DET solamente agarrar CON

ya que quites la cáscara agarras las almendras solas.

14. Runkwin ha kwe

ʃunkwin xa kwe
 atole DET entonces

Como de atole,

15. ksche fit matum

ksʃe ʃit matum
 olla uno CMPR

una olla mas o menos,

16. ñbyum ñm'u paym

ɲV-b-ju-m ɲ-m-ʔu paj-m
 COND-IRR-ser-DS COND-2-ver CON-SUB

cuando ya veas que es una olla

17. pay mtwaya jpik.

paj m-twa-a xpi-k
 CON 2-moler-FUT metate-LOC

luego lo mueles en el metate.

18. Jpik mtwa munu mtwa munu ñmwir pay

xpik m-twa munu m-twa munu ɲ-m-wir paj munu
 metate 2-moler INC 2-moler INC COND-2-terminar CON inc

Lo mueles en el metate, lo mueles hasta que esté bien molido y luego ya que termines

19. pay kwe; kwe muya kwem

paj	kwe	kwe	m-ja	kwe-m
CON	entonces	entonces	2-?	DEM-DS

y luego entonces

20. kwem mchkwaka

kwe-m	m-f-kwa-ka
entonces-DS	2-ITE-tejer-IMP

entonces lo pones en tejido

21. ha sachu yib ha

xa	safu	ji-b	xa
DET	colador	?-PL	DET

en un colador

22. iwil ach wam maqaw mcha jan mwir pay.

iwil	a-f	wa-m	maqaw	m-f-a	xan	m-wir	paj
árbol	?-PL	DEM.D-DS	?	2-PL-FUT	bien	2-terminar	CON

así con ramas hasta que termines.

23. Pay kwe,

paj	kwe
CON	entonces

Entonces,

24. kwe haq mchmika jmal,

kwe	xa-q	m-fmi-ka	xmal
entonces	DET-MS	2-poner-IMP	manta

luego le pones una manta

25. jmal tsil uli kyom ñubyuk ñyoo ka ñbyuch ha,

xmal	tsil	uli	k-jo-m	ɲV-b-ju-k	ɲ-joo
manta	molido.grueso	INT	REL-estar.PL-DS	COND-IRR-ser-MS	3VIS-estar.PL

ka	ɲ-b-ju-f	xa
IMP	3VIS-IRR-ser-PL	DET

una manta de esas que son como de costal de esos,

26. saq mchmi pay kwe ha saq mpoq pay
 saq m-ʃmi paj kwe xa saq m-poq paj
 hoja 2-poner CON entonces DET hoja 2-extender CON
entonces ya que lo pones lo extiendes
27. ja sal m'ut.
 ja sa-l mʔut
 agua DEM.L-INE vertir
le viertes agua.
28. Ja sal m'utum wa pay,
 xa sa-l mʔut-m wa paj
 agua DEM.L-INE vertir-INE DEM.D CON
Le viertes agua ahí,
29. ñubyu ñyam
 ʃV-b-ju ʃ-jam
 COND-IRR-ser COND-ir
cuando ya se va (consumiendo)
30. sal m'utum mwa jot ik
 sa-l mʔut-m m-wa xa-t ik
 DEM.L-INE vertir-SUB 2-DEM.D agua-MS CIT
hasta que le pones agua
31. janom pay sach kyam sach kyam ñbwirum
 xan-m paj sa-ʃ k-jam sa-ʃ ʃ-b-wir-m
 bien-MED CON DEM.L-PL REL-ir DEM.L-PL COND-IRR-terminar-DS
así bien cuando termines que se vaya todo
32. pay mtkweq myam m'lu
 paj m-t-kweq m-jam m-ʔu
 CON 2-TRVZ-volver 2-ir 2-ver
vas y lo miras
33. kwek myam ñum'lu pay
 kwe-k m-jam ʃ-m-ʔu paj
 entonces-MS 2-ir COND-2-ver CON
y ya que vas y lo miras entonces

34. pay ñubwirum ja jkay sal m'ut

paj j-b-wir-m xa xkaj sa-l mʔut
 CON COND-IRR-terminar-DS agua más DEM.L-INE vertir

ya que terminas le viertes más agua

35. jkay sal mtum pay

xkaj sa-l m-t-um paj
 más DEM.L-INE 2-TRVZ-? CON

más de eso

36. sach kyam ñubwirum payt kweq jkay sal m'utya.

sa-f k-jam j-b-wir-m pajt kweq xkaj sa-l
 DEM.L-PL REL-ir COND-IRR-terminar-DS ser.todos volver más DEM.L-INE

mʔut-a

vertir-FUT

ya que termines le vuelves a poner más agua.

37. Sal m'utum pay ñubyu ñyam ñubyu ñyam ñubwirum pay,

sa-l mʔut-m paj jV-b-ju j-jam j-b-wir-m paj
 DEM.L-INE vertir-DS CON COND-IRR-ser 3>1-ir COND-IRR-terminar-DS con

Cuando se va haciendo así le agregas más agua hasta terminar,

38. myam pay mtum ya mwik myok m'alm mchkwál ebúm,

m-jam paj mtum ja m-wi-k m-jo-k m-şal-m m-f-kwa-l
 2-ir CON poco DEM.C 2-hacer-DS 2-estar.PL-DS 2-brazo-INST 2-ITE-tejer-INE

eb-m

escuchar-DS

cuando escuches que se acabe así con la mano tomas un poquito,

39. lja ñtemum ñapay

lxa j-tem-Vm jV-paj
 amargo COND-NEG-DS COND-CON

cuando ya no esté amargo

40. pay sa j McKay sal wlmutya

paj sa xa xkaj sa-l wlmut-ja
 CON 3NVIS agua más DEM.L-INE agregar.líquido-FUT

luego le agregas más agua

41. pay yamwik mchywnk mchywnk munum mchywnk ñmwir.
 paj ja-m-wi-k m-ŷjwnk m-ŷjwnk munu-m m-ŷjwnk j-m-wir
 CON DEM.C-2-hacer-MS 2-juntar 2-juntar INC-DS 2-juntar COND-2-terminar
luego lo juntas así y así lo juntas todo ya que termines.
42. Kschel mpok
 ksŷe-l m-po-k
 olla-INE 2-guardar-MS
Lo guardas en una olla,
43. kschel mpok pay mkmi
 ksŷe-l m-po-k paj m-k-mi
 olla-INE 2-guardar-MS CON 2-REL-traer
lo viertes en una olla y lo traes
44. pay o'lo ñuk mchy
 paj o'lo ju-k m-f-j
 CON fuego DEM.M-MS 2-PL-NOM
luego lo pones en la lumbre
45. pay jajkay sal m'utya ksche ha tublwib mat
 paj xa xkaj sa-l mʔut-ja ksŷe xa tublwib mat
 CON agua más DEM.L-INE vertir-FUT olla DET mitad tierra
y le agregas más agua hasta la mitad de la olla de barro
46. ñapay mřwan munu ñapay mřwanu ñapay ñumunu pay
 jV-paj m-řwan jV-paj m-řwan-u jV-paj jV-munu paj
 COND-CON 2-revolver COND-CON 2-revolver-? COND-CON COND-INC con
y lo revuelves y lo revuelves hasta que
47. mřwan mnu mřwan mnu ñmwirum
 m-řwan munu m-řwan munu j-m-wir-m
 2-revolver INC 2-revolver INC COND-2-terminar-DS
y lo revuelves y lo revuelves hasta que termines
48. ñapay ya byuk ñchutum
 jV-paj ja b-ju-k j-řut-m
 COND-CON DEM.C IRR-ser-MS COND-hervir.de.atole-MS
cuando ya hierva así

49. ya byuk ñchutum mŕwa munu ñapay mŕwan munu ñapay.

ja	b-ju-k	ñ-ŕut-m	m-ŕwa	munu	ñV-paj
DEM.C	IRR-ser-MS	COND-hervir.de.atole-MS	2-revolver	INC	COND-CON

m-ŕwan	munu	ñV-paj
2-revolver	INC	COND-CON

y lo revuelves y lo revuelves (así como le estoy haciendo).

50. Ñumuy ñumunu ñu mwir pay,

ñV-muj	ñ-munu	ñ-m-wir	paj
COND-?	COND-INC	COND-2-terminar	CON

Cuando ya estás haciendo así lo revuelves y lo revuelves hasta que termines

51. kwe kucharon tubhal mfkyam

kwe	kuŕaron	tub-ha-l	m-ŕ-kjam
entonces	cucharón	centro-DEM.L-INE	2-?-PROG

y dejar el cucharón al centro

52. kucharon hay yabyuk ñubŕkwim pay jan ibum!

kuŕaron	xa-j	ja-b-ju-k	ñ-ubŕkwim	paj	xan	ib-um
cucharón	DET-NOM	DEM.C-IRR-ser-LOC	COND-pararse-DS	CON	bien	decir.PL-DS

cuando el cucharón está parado al centro quiere decir que ya está.

53. Pay ñubwik

paj	ñV-b-wi-k
CON	COND-IRR-hacer-MS

Entonces cuando lo haces así

54. ñubwich ka siñaw ha

ñV-b-wi-ŕ	ka	siñaw	xa
COND-IRR-hacer-PL	IMP	bellota	DET

así hacen la bellota.



ELABORACIÓN DE CAFÉ DE BELLOTA

TEXTO EN PA IPAI

Narradora: Ma. Eloisa González

Jakañach ham myob ñmi siñaw mchyunk siñaw ha mchyunk ñmkmih mtpaq ñak mch-mi ñrrubum ñrubum mtkrye mwir pay mtkrye ñmwir siñaw ha mtaqwas mtaqwas pay myurum mtye mtu mwirum pay say ja ha tañach ñubwi yobch.



ELABORACIÓN DE CAFÉ DE BELLOTA

TEXTO EN ESPAÑOL

Cuando vayas a hacer el café, juntas bellota, cuando ya la tienes junta la bellota, la quiebras y luego lo tienes al sol para que se seque. Ya seca la limpias, ya que lo tienes limpio, tuestas la bellota, la tuestas con dulce, cuando queda bien tostado hasta que pinte, así se prepara.



ELABORACIÓN DE CAFÉ DE BELLOTA

GLOSA

- Jakañach ham myob ñmi

xakajaf	xa-m	m-job	j1-mi
café	DET-SUB	2-hacer	COND-traer

Cuando vayas a hacer el café
- siñaw mchyunk

siñaw	m-ñjunk
bellota	2-juntar

juntas bellota

3. siñaw ha mchyunk ñmkmih mtpaq
 siñaw xa m-ʃjunk j-m-k-mih m-tpaq
 bellota DET 2-juntar COND-2-REL-traer 2-quebrar
cuando ya la tienes junta la bellota la quiebras
4. ñak mchmi ñrrubum
 ja:-k m-ʃmi j-rrub-um
 sol-LOC 2-poner COND-secar-DS
y luego lo tienes al sol para que se seque
5. ñrubum mtkrre mwir
 j-rub-um m-krje m-wir
 COND-seco-DS 2-limpiar 2-terminar
ya seca la limpias
6. pay mtkrre ñmwir
 paj m-krje j-m-wir
 entonces 2-limpiar COND-2-terminar
ya que lo tienes limpio
7. siñaw ha mtaqwas
 siñaw xa m-taqwas
 bellota DET 2-tostar
tuestas la bellota
8. mtaqwas pay myurum mtye
 m-taqwas paj m-ju-rum mtje
 2-tostar entonces 2-ser-DS dulce
la tuestas con dulce
9. mtu mwirum pay say ja ha tañach
 m-tu m-wir-um paj sa-j xa xa tV-jaʃ
 2-quemar 2-terminar-DS entonces DEM.L-NOM agua DET TRVZ-color
cuando queda bien tostado hasta que pinte
10. ñubwi yobch.
 ju-b-wi job-ʃ
 3-IRR-hacer construir-PL
así se prepara.

Abreviaturas

1	primera persona	INC	incoativo
2	segunda persona	INE	inesivo
3VIS	tercera persona visible	IRR	irrealis
3NVIS	tercera persona no visible	ITE	iterativo
ACC	acusativo	INC	incoativo
ALL	adlativo	INST	instrumental
AUX	auxiliar	INT	intensivo
CIT	citativo	LOC	locativo
CMPR	comparativo	MED	mediativo
COM	comitativo	MS	mismo sujeto
CON	conjunción	NEG	negación
COND	condicional	NMLZ	nominalizador
DET	determinante	NOM	nominativo
DEM.C	demonstrativo cercano	OBJ	objeto
DEM.M	demonstrativo medio	PL	plural
DEM.L	demonstrativo lejano	POS	posesivo
DEM.D	demonstrativo distante	PROG	progresivo
DS	diferente sujeto	REL	relativizador
FUT	futuro	SG	singular
HAB	habitual	SUJ	sujeto
IMP	imperativo	SUB	subordinador
		TRVZ	transitivizador

Bibliografía

CARBAJAL, Norma

- 2002 *Misión de Santa Catarina*. Ensenada: INI, Delegación Baja California. Organización y Capacitación Social.

CORTÉS RODRÍGUEZ, Edna Alicia

- 2013 “Conocimiento tradicional herbolario pa ipai y perspectiva de desarrollo local en Santa Catarina, B.C.”. Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Baja California, Mexicali.

CUERO, Teodora; María EMES; Bernabé MESA, Gloria CASTAÑEDA, Evaristo ADAMS, Raquel PORTILLO, Onésimo GONZÁLEZ, Eloisa GONZÁLEZ, Benito PERALTA, Leonor FARLOW, Braulio ESPINOZA, Laureano REYES y Susana VILLASANA

- 1982 *La enseñanza oral del cochimí, kumiai, cucajá, pai-pai, kiliwa, como segunda lengua*, E. Pérez Moya, editora. Ensenada: Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Educación Indígena.

- EMBRIZ OSORIO, Arnulfo, y Óscar ZAMORA ALARCÓN, eds.
 2012 *México. Lenguas indígenas nacionales en riesgo de desaparición: Variantes lingüísticas por grado de riesgo*. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- GARDUÑO, Everardo
 1994 *En donde se mete el sol... historia y situación actual de los indígenas montañeses de Baja California*. México: Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- GILDEA, Spike y Fernando ZÚÑIGA
 2016 “Referential hierarchies: A new look at some historical and typological patterns”, *Linguistics*, 54(3): 483-529.
- GONZÁLEZ CASTILLO, Ivette Selene
 2020. “Propuesta metodológica para la documentación lingüística de la lengua paipai”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.
- GONZÁLEZ CASTRO, Armandina y Manuel Alejandro SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ
 2018 *Tñur 1. Lecciones paipái*. Ensenada, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- HIMMELMANN, Nikolaus P.
 1998 “Documentary and descriptive linguistics”, *Linguistics* 36(1): 161-195.
- IBÁÑEZ BRAVO, María Elena
 2009 *Guía gramatical para la enseñanza de la lengua Paipai. Manual para el docente*. Mexicali: Instituto de Servicios Educativos y Pedagógicos de Baja California.
 2010 “Documento descriptivo de las generalidades fonológicas y morfológicas del paipai”, en *Proyecto de documentación inicial de la lengua paipái*, Ana María Gómez Serna, editora, s/n. México: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
 2015 “Descripción fonológica de la lengua pa'ipá:y”. Tesis de licenciatura, Escuela Nacional de Antropología e Historia, México.
 2016 “Descripción del estatus fonológico de los segmentos [i] y [u] de la lengua paʔipá:y”, *Cuadernos de Lingüística de el Colegio de México* 4(1): 181-209.
- [INEGI] Instituto Nacional de Estadística y Geografía
 2010 *Censo de Población y Vivienda 2010*. En: <http://www.inegi.org.mx/>.
- JOËL, Dina Judith
 1964 “Classification of the Yuman languages”, en *Studies in California linguistics*, William Bright, editor, pp. 99-105. Berkeley: University of California Press.
 1966 “Paipai phonology and morphology”. Tesis doctoral. University of California, Los Angeles.

- 1976a “Some Paipai accounts of food gathering”, *Journal of California Anthropology* 3: 59-71.
- 1976b “The earthquake of '57: A Paipai text”, *International Journal of American Linguistics. Native American Texts Series* 1(3): 84-91.
1998. “Another Look at the Paipai-Arizona Pai Divergence”, en *Studies in American Indian Languages. Description and Theory*, Leanne Hinton y Pamela Munro, editoras, pp. 32–40. University of California Press.
- MARTÍNEZ, Arellano Nina Alejandra, Ana Bertha URIBE, y Manuel Alejandro SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ
 2013 “Decir el tiempo. Orientaciones temporales a través de la lengua en la cultura Paipai”, en *Memorias del XI Congreso Español de Sociología. Crisis y cambio: propuestas desde la sociología*, Heriberto Cairo Carou y Lucila Finkel Morgenstern, editores, vol. 3, pp. 179-190. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- MAYER, Mercer
 2003 *Frog, where are you?* Nueva York: Dial Books for Young Readers.
- MEIGS, Peveril, III
 1994. *La frontera misional dominica en Baja California*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- MILLER, Amy
 2018 “Phonological developments in Delta-California Yuman”, *International Journal of American Linguistics* 84(3): 383-433.
- MIXCO, Mauricio J.
 s.f. *Pa'ipai de Santa Catarina, Baja California*. México: Archivo de Lenguas Indígenas/El Colegio de México.
- 1977 “Textos para la etnohistoria en la frontera dominicana de Baja California”, *Tlalocan* 7: 205-26.
- 1989 “Versión de la ‘Guerra de la venganza’: texto mitológico de la Baja California indígena (un texto paipai)”, *Tlalocan* 11: 199-216.
- OWEN, Roger C.
 1960 “Baja California: Paipai Indians”, *Katumob* 1(3): 19.
- 1963 “The use of plants and non-magical techniques in curing illness among the Paipai, Santa Catarina, Baja California, Mexico”, *América Indígena* 23: 319-344.
- PENNINGTON, Ryan
 2014 “Producing time-aligned interlinear texts: Towards a SayMore-FLEx-ELAN workflow”. Ponencia presentada en *Language and Culture Research Centre Global Workshop*, Cairns, Australia, marzo 20.

PERALTA, Benito

1994 *Relatos Pai pai. Kurit' trab pai pai*. México: Conaculta (Lenguas de México 1).

ROBLES URIBE, Carlos

1964 “Investigación lingüística sobre los grupos indígenas del estado de Baja California”, *Anales del Instituto Nacional de Antropología e Historia* 46(XVII): 275-302.

SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ, Manuel Alejandro

2016 “Deixis espacial y demostrativas de la lengua paipai”. Tesis de maestría, Universidad de Sonora, Hermosillo.

2022 “La investigación lingüística de las lenguas yumanas en México (LYUM)”. *Expedicionario. Revista de estudios en Antropología* 2(4): 31-43.

SÁNCHEZ-FERNÁNDEZ, Manuel Alejandro y Luis Miguel ROJAS-BERSCIA

2016 “Vitalidad lingüística de la lengua paipai de Santa Catarina, Baja California”. *LIAMES - Línguas Indígenas Americanas* 16(1): 157-183.